

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

Christina Ossenkop & Georgia Veldre-Gerner 5

Übersetzungsstrategien fingierter Mündlichkeit am Beispiel von Christine Nöstlingers Jugendroman *Konrad oder das Kind aus der Konservenbüchse*

Cordula Neis 9

Un type de linéarisation marquée en allemand et sa traduction en français

Martina Nicklaus 29

Zur Übersetzung mehrsprachiger historischer Romane ins Französische am Beispiel von Andrea Camilleris *Il birraio di Preston* und *Il re di Girgenti*

Vivien Könnemann 47

Mille milliards de mille sabords ! La traduction de la bande dessinée à l'exemple des insultes et jurons du capitaine Haddock

Anna Ewig 65

Der Blick des Übersetzers und die Aspektualität in deutsch-französischen und französisch-deutschen literarischen Übersetzungen

Gerda Haßler 83

Aussi laides que fidèles? Nähesprachliche französische Syntax in der literarischen Übersetzung

Georgia Veldre-Gerner 103

Les phrases clivées de l'italien en contact avec le français. Une analyse basée sur les textes diffusés sur le portail swissinfo.ch

Anna-Maria De Cesare 121

Operndeutsch und Opernfranzösisch. Zwei Sprachvarietäten im Spiegel normativ-präskriptiver Übersetzungskritik	
Marco Agnetta	137
Warum wir mittelalterliche Fachtexte nicht ‚lesen‘ können – der moderne Leser und das mittelalterliche Fachwort	
Yela Schauwecker	155
Zwischen Übersetzung und Adaptation: Tourismuswerbung im Vergleich (Spanisch-Französisch-Deutsch)	
Uta Helfrich	171
Interkulturalität erfassen. Eine linguistische Analyse mittels Kontrastierung von französischen und deutschen Zeitungsartikeln	
Livia Gaudino Fallegger	195
Sprachmittlung – alter Wein in neuen Schläuchen?	
Sylvia Thiele	211